

# Die Drohung der Franken.

(149) 1

Marsch und Chor.

Deutsche Übersetzung von Emma Klingensfeld.

(Aus: Vox populi, Op. 20 N° 1.)

## La Menace des Franks.

Marche et Chœur.

Poésie de \*\*\*

(Vox populi, Op. 20 N° 1.)

## The Menace of the Franks.

March and Chorus.

English Translation by Percy Pinkerton.

(Vox populi, Op. 20 N° 1.)

Den philharmonischen Gesellschaften Frankreichs gewidmet.

H. Berlioz.

Componirt 1851.

Allegro fieramente. (♩ = 132.)

Flauti.

Oboi.

Clarineti in C (Ut).

Corni I e II in F (Fa).

Corno III in C (Ut).

Corno IV in B (Si<sup>b</sup>) basso.

Fagotti.

Trombe in F (Fa).

Cornetti in B (Si<sup>b</sup>).  
(Cornets à pistons.)

Tromboni. I e II.

III.

Tuba.

Timpani I  
in F (Fa). C (Ut).

Timpani II  
in D (Ré). A (La).

Musical score for the orchestral introduction, featuring woodwinds, brass, and percussion. The score is in 2/4 time and marked 'Allegro fieramente. (♩ = 132.)'. It includes staves for Flauti, Oboi, Clarineti in C (Ut), Corni I e II in F (Fa), Corno III in C (Ut), Corno IV in B (Si<sup>b</sup>) basso, Fagotti, Trombe in F (Fa), Cornetti in B (Si<sup>b</sup>) (Cornets à pistons), Tromboni I e II, III, Tuba, Timpani I in F (Fa). C (Ut), and Timpani II in D (Ré). A (La).

Allegro fieramente. (♩ = 132.)

Tenori I.

Tenori II.

Bassi I.

Bassi II.

Soprani.

Alti.

Tenori I.

Tenori II.

Bassi I.

Bassi II.

Violino I.

Violino II.

Viola.

Violoncello e  
Contrabasso.

CORO PICCOLO  
O SOLI.  
CORO GRANDE.

Musical score for the vocal choir, including lyrics in French, German, and English. The score is in 2/4 time and marked 'Allegro fieramente. (♩ = 132.)'. It includes staves for Tenori I, Tenori II, Bassi I, Bassi II, Soprani, Alti, Tenori I, Tenori II, Bassi I, Bassi II, Violino I, Violino II, Viola, and Violoncello e Contrabasso. The lyrics are: Ah! si, le sceptre en main, Trop fier d'un pou-voir sur-hu-main, Du, der das Zep-ter hält, stols-er-füllt als Herr ei-ner Welt, Though scept-re thou dost hold, By thy pride now grown ov-er bold, Ah! si, le sceptre en main, Trop fier d'un pou-voir sur-hu-main.

Allegro fieramente. (♩ = 132.)

The first system of the score consists of ten staves of piano accompaniment. It features a complex texture with multiple voices, including a prominent bass line and various chordal textures in the upper registers. The notation includes many beamed sixteenth and thirty-second notes, suggesting a fast and intricate piece.

Roi, tu pré - tends é - clip - ser no - tre gloi - re, Ah! si, le sceptre en main, Trop fier d'un pou -  
 Kü - nig, ge - denkst du den Ruhm uns su trü - ben, du, der das Zep - ter hält, stols - er - füllt als  
 King, wouldst thou ven - ture to sull - y our glor - y? Tho' scep - tre thou dost hold, By thy pride now  
 Roi, tu pré - tends é - clip - ser no - tre gloi - re, Ah! si, le sceptre en main, Trop fier d'un pou -

Ah! si, le sceptre en main, Trop fier d'un pou -  
 Du, der das Zep - ter hält, stols - er - füllt als  
 Tho' scep - tre thou dost hold, By thy pride now  
 Ah! si, le sceptre en main, Trop fier d'un pou -  
 Du, der das Zep - ter hält, stols - er - füllt als  
 Tho' scep - tre, thou dost hold, By thy pride now

*arco*  
*p. cresc.*  
*arco*  
*arco*  
*arco*

The second system of the score continues the piano accompaniment. It features several dynamic markings: *arco*, *p. cresc.*, and *arco* repeated four times. The notation continues with complex rhythmic patterns and chordal textures.

Musical score for piano accompaniment, consisting of ten staves of music. The notation includes various rhythmic values, accidentals, and dynamic markings such as *mf*.

voir sur-hu-main, Roi, tu pré-tends é-clip-ser no-tre gloi-re, A la vic-toi-re,  
 Herr ei-ner Welt, Kö-nig, ge-denkest du den Ruhm uns zu trü-ben-  
 grown ov-er-bold. King, wouldst thou ven-ure to sull-y our glor-y, Vic-to-ry calls us,  
 voir sur-hu-main, Roi, tu pré-tends é-clip-ser no-tre gloi-re, A la vic-toi-re,  
 voir sur-hu-main, Roi, tu pré-tends é-clip-ser no-tre gloi-re,  
 Herr ei-ner Welt, Kö-nig, ge-denkest du den Ruhm uns zu trü-ben-  
 grown ov-er-bold. King, wouldst thou ven-ure to sull-y our glor-y,  
 voir sur-hu-main, Roi, tu pré-tends é-clip-ser no-tre gloi-re,  
 Herr ei-ner Welt, Kö-nig, ge-denkest du den Ruhm uns zu trü-ben-  
 grown ov-er-bold. King, wouldst thou ven-ure to sull-y our glor-y,

Musical score for vocal parts with lyrics in French, German, and English. The lyrics are repeated across several lines of music. The notation includes notes, rests, and dynamic markings.

Musical score for piano accompaniment, including staves for right and left hand, and a grand staff section.

à la vic - toi - re On nous ver - ra mar - cher sou - dain. Mal - gré ta cou - ron - - - ne  
 Tha - ten su ü - ben, so siehn wir Al - le, treu ge - sellt. Trots des Rei - ches Kro - - - ne  
 Nought may ap - pal us, Our flag of bat - tle we un - fold! Tho' the crown thou wear - - - est,

à la vic - toi - re On nous ver - ra mar - cher sou - dain. Mal - gré ta cou - ron - ne Tu tremble - ras,  
 Tha - ten su ü - ben, so siehn wir Al - le, treu ge - sellt. Trots des Rei - ches Kro - ne sit - terst du dann,  
 Nought may ap - pal us, Our flag of bat - tle we un - fold! Tho' the crown thou wearest, Ah! tremble now,

à la vic - toi - re On nous ver - ra mar - cher sou - dain. Mal - gré ta cou - ron - - - ne  
 Tha - ten su ü - ben, so siehn wir Al - le, treu ge - sellt. Trots des Rei - ches Kro - - - ne  
 Nought may ap - pal us, Our flag of bat - tle we un - fold! Tho' the crown thou wear - - - est,

A la vic - toi - re On nous ver - ra mar - cher sou - dain. Mal - gré ta cou - ron - ne Tu tremble - ras,  
 Tha - ten su ü - ben, so siehn wir Al - le, treu ge - sellt. Trots des Rei - ches Kro - ne sit - terst du dann,  
 Nought may ap - pal us, Our flag of bat - tle we un - fold! Tho' the crown thou wearest, Ah! tremble now,

A la vic - toi - re On nous ver - ra mar - cher sou - dain. Mal - gré ta cou - ron - - - ne  
 Tha - ten su ü - ben, so siehn wir Al - le, treu ge - sellt. Trots des Rei - ches Kro - - - ne  
 Nought may ap - pal us, Our flag of bat - tle we un - fold! Tho' the crown thou wear - - - est,

A la vic - toi - re On nous ver - ra mar - cher sou - dain. Mal - gré ta cou - ron - ne Tu tremble - ras,  
 Tha - ten su ü - ben, so siehn wir Al - le, treu ge - sellt. Trots des Rei - ches Kro - ne sit - terst du dann,  
 Nought may ap - pal us, Our flag of bat - tle we un - fold! Tho' the crown thou wearest, Ah! tremble now,

A la vic - toi - re On nous ver - ra mar - cher sou - dain. Mal - gré ta cou - ron - - - ne  
 Tha - ten su ü - ben, so siehn wir Al - le, treu ge - sellt. Trots des Rei - ches Kro - - - ne  
 Nought may ap - pal us, Our flag of bat - tle we un - fold! Tho' the crown thou wear - - - est,

Musical score for piano accompaniment, including staves for right and left hand.



Musical score for the first system, featuring multiple staves with musical notation and 'cresc.' markings.

Tu trem-ble - ras, Et de ton trô - ne Tu re - des - cen -  
 sit - - - - - terst du dann, und von dem Thro - ne stei - gest du, Ty -  
 Ah! trem-ble now, Soon shall we pluck it, Ty - rant, from thy

Mal - gré ta cou - ron - ne Tu trem-ble - ras, Et de ton trô - ne Tu re - des - cen -  
 trots des Rei - ches Kro - ne sit - terst du dann, und von dem Thro - ne stei - gest du, Ty -  
 Tho' the crown thou wearest, Ah! trem-ble now, Soon shall we pluck it, Ty - rant, from thy

Tu trem-ble - ras, tu trem - ble - ras. Et de ton trô - ne Tu re - des - cen -  
 wirst du vor uns er - sit - tern dann, und von dem Thro - ne stei - gest du, Ty -  
 Ah! trem-ble now, ah trem - ble now, Soon shall we pluck it, Ty - rant, from thy

Mal - gré ta cou - ron - ne Tu trem-ble - ras, Et de ton trô - ne Tu re - des - cen -  
 trots des Rei - ches Kro - ne sit - terst du dann, und von dem Thro - ne stei - gest du, Ty -  
 Tho' the crown thou wearest, Ah! trem-ble now, Soon shall we pluck it, Ty - rant, from thy

Tu trem-ble - ras. Et de ton trô - ne Tu re - des - cen -  
 sit - - - - - terst du dann, und von dem Thro - ne stei - gest du, Ty -  
 Ah! trem-ble now, Soon shall we pluck it, Ty - rant, from thy

Musical score for the second system, featuring multiple staves with musical notation and 'cresc.' markings.

First system of musical notation, including vocal staves and piano accompaniment. It features various musical symbols such as clefs, notes, rests, and dynamic markings like *mf* and *f*.

dras. Les bras, les à - mes, En - fants et fem - mes,  
 rann. Dann wirst du schau - en so Kind wie Frau - en,  
 brow. Our wives, our moth - ers, Our sons, our broth - ers

dras. Les bras, les bras, les à mes, En - fants, en - fants et fem - mes,  
 rann. Und Al - le wirst du schau - en, die Kin - der wie die Frau - en,  
 brow. Our wives, our wives and moth - ers, Our sons, our sons and broth - ers

dras. Les bras, les à - mes, En - fants et fem - mes,  
 rann. Dann wirst du schau - en so Kind wie Frau - en,  
 brow. Our wives, our moth - ers, Our sons, our broth - ers

dras. Les bras, les bras, les à mes, En - fants, en - fants et fem - mes,  
 rann. Und Al - le wirst du schau - en, die Kin - der wie die Frau - en,  
 brow. Our wives, our wives and moth - ers, Our sons, our sons and broth - ers

dras. Les bras, les à - mes, En - fants et fem - mes,  
 rann. Dann wirst du schau - en so Kind wie Frau - en,  
 brow. Our wives, our moth - ers, Our sons, our broth - ers

dras. Les bras, les bras, les à mes, En - fants, en - fants et fem - mes,  
 rann. Und Al - le wirst du schau - en, die Kin - der wie die Frau - en,  
 brow. Our wives, our wives and moth - ers, Our sons, our sons and broth - ers

dras. Les bras, les bras, les à mes, En - fants, en - fants et fem - mes,  
 rann. Und Al - le wirst du schau - en, die Kin - der wie die Frau - en,  
 brow. Our wives, our wives and moth - ers, Our sons, our sons and broth - ers

dras. Les bras, les bras, les à mes, En - fants, en - fants et fem - mes,  
 rann. Und Al - le wirst du schau - en, die Kin - der wie die Frau - en,  
 brow. Our wives, our wives and moth - ers, Our sons, our sons and broth - ers

Second system of musical notation, primarily piano accompaniment. It includes a *div.* marking and continues the musical notation from the first system.

2

Tout pour nous com - bat - tra,      Tout à nous s'u - ni - ra,  
*Al - le sum Kampf be - reit*      *siehn mit uns aus sum Streit,*

Fac - ing one com - mon foe,      Forth now to war shall go!

Tout com - bat - tra pour nous, tout s'u - ni - ra      Tout com - bat - tra pour nous, à nous tout s'u - ni -  
*Al - le sum Kampf be - reit siehn aus sum Streit,*      *Al - le sum Kampf be - reit siehn aus sum Streit - te,*

Fac - ing one com - mon foe, Forth now shall go      Fac - ing one com - mon foe forth to bat - tle shall

Tout pour nous com - bat - tra,      Tout à nous s'u - ni - ra,  
*Al - le sum Kampf be - reit*      *siehn mit uns aus sum Streit,*

Fac - ing one com - mon foe,      Forth now to war shall go!

Tout pour nous com - bat - tra,      Tout à nous s'u - ni - ra,  
*Al - le sum Kampf be - reit*      *siehn mit uns aus sum Streit,*

Fac - ing one com - mon foe,      Forth now to war shall go!

Tout pour nous com - bat - tra,      Tout à nous s'u - ni - ra,  
*Al - le sum Kampf be - reit*      *siehn mit uns aus sum Streit,*

Fac - ing one com - mon foe,      Forth now to war shall go!

Tout com - bat - tra pour nous, tout s'u - ni - ra      Tout com - bat - tra pour nous, à nous tout s'u - ni -  
*Al - le sum Kampf be - reit siehn aus sum Streit,*      *Al - le sum Kampf be - reit siehn aus sum Streit - te,*

Fac - ing one com - mon foe, Forth now shall go      Fac - ing one com - mon foe forth to bat - tle shall

2

The musical score consists of multiple staves. The upper staves are instrumental, with markings such as *mf*, *a 2.*, and *cresc. molto*. The lower staves contain vocal parts with lyrics in French and German. The lyrics are repeated several times across the page.

Lyrics (French):  
 Et con - tre toi sur nos pas en - traî - né, Ar - mé du fer et des  
 bis ge - gen dich, der um - sonst wi - der - strebt, ge - stählt mit Mut und Ver -

Lyrics (German):  
 With val - our arm'd let us gal - lant - ly fight By sword and flame will we  
 ra. Con - tre toi sur nos pas en - traî - né, Ar - mé du fer et des  
 bis ge - gen dich, der um - sonst wi - der - strebt, ge - stählt mit Mut und Ver -  
 gol Brave - ly arm'd let us gal - lant - ly fight By sword and flame will we

flam - mes, Le peup - le en - tier mar - che - ra. Mal - gré ta cou - ron - - - ne Tu trem - ble -  
 trau - en, das gan - se Volk sich er - hebt. Trots des Rei - ches Kro - - - ne sit - - - terst du  
 Tho' the crown thou wear - - est, Ah! trem - ble

con - quer, For God up - hold - eth the Right. Mal - gré ta cou - ron - ne Tu trem - ble - ras, Mal - gré ta cou - ron - ne  
 Trots des Rei - ches Kro - ne sit - terst du dann, trots des Rei - ches Kro - ne  
 Tho' the crown thou wearest, Ah! trem - ble now, Tho' the crown thou wearest,

flam - mes, Le peup - le en - tier mar - che - ra. Mal - gré ta cou - ron - - - ne Tu trem - ble - ras, tu  
 trau - en, das gan - se Volk sich er - hebt. Trots des Rei - ches Kro - - - ne wirst du vor uns er -

con - quer, For God up - hold - eth the Right. Tho' the crown thou wear - - est, Ah! trem - ble now, ah

flam - mes, Le peup - le en - tier mar - che - ra. Mal - gré ta cou - ron - ne Tu trem - ble - ras, Mal - gré ta cou - ron - ne  
 trau - en, das gan - se Volk sich er - hebt. Trots des Rei - ches Kro - ne sit - terst du dann, trots des Rei - ches Kro - ne  
 con - quer, For God up - hold - eth the Right. Tho' the crown thou wearest, Ah! trem - ble now, Tho' the crown thou wearest,

flam - mes, Le peup - le en - tier mar - che - ra. Mal - gré ta cou - ron - - - ne Tu trem - ble - ras, tu  
 trau - en, das gan - se Volk sich er - hebt. Trots des Rei - ches Kro - - - ne wirst du vor uns er -

con - quer, For God up - hold - eth the Right. Tho' the crown thou wear - - est, Ah! trem - ble now, ah



4

The first system of the musical score features a piano accompaniment consisting of eight staves. The top two staves are for the right hand, and the bottom six staves are for the left hand. The music is written in a key signature of one flat (B-flat) and a 4/4 time signature. The piano part includes various musical notations such as notes, rests, and dynamic markings like 'p' (piano) and 'pp' (pianissimo).

bras, les à - mes, En - fants et fem - mes, Tout pour nous  
*wirst du schau - en, so Kind wie Frau - en, Al - lo sum*

wives our moth - ers, Our sons, our broth - ers Fac - ing one

Les bras, les bras, les à - mes, En - fants en - fants et fem - mes, Tout combat tra pour  
*Und Al - lo wirst du schau - en, die Kin - der wie die Frau - en, Al - lo sum Kampf be -*

Our wives, our wives and moth - ers, Our sons, our sons and broth - ers Fac - ing one com - mon

bras, les à - mes, En - fants et fem - mes, Tout pour nous  
*wirst du schau - en, so Kind wie Frau - en, Al - lo sum*

wives, our moth - ers, Our sons, our broth - ers Fac - ing one

bras, les à - mes, En - fants et fem - mes, Tout pour nous  
*wirst du schau - en, so Kind wie Frau - en, Al - lo sum*

wives, our moth - ers, Our sons, our broth - ers Fac - ing one

Les bras, les bras, les à - mes, En - fants en - fants et fem - mes, Tout pour nous  
*Und Al - lo wirst du schau - en, die Kin - der wie die Frau - en, Al - lo sum*

Our wives, our wives and moth - ers, Our sons, our sons and broth - ers Fac - ing one

Les bras, les bras, les à - mes, En - fants en - fants et fem - mes, Tout combat tra pour  
*Und Al - lo wirst du schau - en, die Kin - der wie die Frau - en, Al - lo sum Kampf be -*

Our wives, our wives and moth - ers, Our sons, our sons and broth - ers Fac - ing one com - mon

4

com - bat - tra, *Kampf* be - reit, com - mon foe, nous, tout s'u - ni - ra, reit siehn aus sum Streit, foe, Forth let us go. Tout à nous s'u - ni - ra, siehn mit uns aus sum Streit, Al - le sum Kampf be - reit siehn aus sum Streit, Fac - ing one com - mon foe to bat - tle let us go! Et con - tre ge - gen With val - our Con - tre ge - gen Brave - ly



*cresc. molto*  
*cresc. molto*  
*cresc. molto*  
*cresc. molto*  
*cresc. molto*  
*cresc.*  
*cresc. molto*  
*cresc. molto*  
*cresc. molto*  
*cresc. molto*  
*mf cresc. molto*

*cresc. molto*  
toi sur nos pas en - traî - né, Ar - mé du fer et des flam - mes, Le peuple en - tier mar - che -  
dich, der um - sonst wi - der - strebt, ge - stählt mit Mut und Ver - trau - en, das gan - ze Volk sich er -

*cresc. molto*  
arm'd, let us gal - lant - ly fight, By sword and flame let us con - quer, For God up - hold - eth the

*cresc. molto*  
toi sur nos pas en - traî - né, Ar - mé du fer et des flam - mes, Le peuple en - tier mar - che -  
dich, der um - sonst wi - der - strebt, ge - stählt mit Mut und Ver - trau - en, das gan - ze Volk sich er -

*cresc. molto*  
arm'd, let us gal - lant - ly fight, By sword and flame let us con - quer, For God up - hold - eth the

*cresc. molto*  
toi sur nos pas en - traî - né, Ar - mé du fer et des flam - mes, Le peuple en - tier mar - che -  
dich, der um - sonst wi - der - strebt, ge - stählt mit Mut und Ver - trau - en, das gan - ze Volk sich er -

*cresc. molto*  
arm'd, let us gal - lant - ly fight, By sword and flame let us con - quer, For God up - hold - eth the

*cresc. molto*  
toi sur nos pas en - traî - né, Ar - mé du fer et des flam - mes, Le peuple en - tier mar - che -  
dich, der um - sonst wi - der - strebt, ge - stählt mit Mut und Ver - trau - en, das gan - ze Volk sich er -

*cresc. molto*  
arm'd, let us gal - lant - ly fight, By sword and flame let us con - quer, For God up - hold - eth the

*cresc. molto*  
*cresc. molto*  
*cresc. molto*  
*cresc. molto*

ra, Le peu - ple, le peu - ple, oui, le peuple en - tier mar - che - ra.  
 hebt, mit Mut und Ver - trau - en kühn das gan - ze Volk sich er - hebt.

Right, For God shall up - hold us, For the Lord up - hold - eth the Right!

ra, Le peu - ple, le peu - ple, oui, le peuple en - tier mar - che - ra.  
 hebt, mit Mut und Ver - trau - en kühn das gan - ze Volk sich er - hebt.

Right, For God shall up - hold us, For the Lord up - hold - eth the Right!

ra, Le peu - ple, le peu - ple, oui, le peuple en - tier mar - che - ra.  
 hebt, mit Mut und Ver - trau - en kühn das gan - ze Volk sich er - hebt.

Right, For God shall up - hold us, For the Lord up - hold - eth the Right!

ra, Le peu - ple, le peu - ple, oui, le peuple en - tier mar - che - ra.  
 hebt, mit Mut und Ver - trau - en kühn das gan - ze Volk sich er - hebt.

Right, For God shall up - hold us, For the Lord up - hold - eth the Right!

ra, Le peu - ple, le peu - ple, oui, le peuple en - tier mar - che - ra.  
 hebt, mit Mut und Ver - trau - en kühn das gan - ze Volk sich er - hebt.

Right, For God shall up - hold us, For the Lord up - hold - eth the Right!